Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział Bóg ojców naszych wybrał ręką ciebie poznać wolę Jego i zobaczyć Sprawiedliwego i usłyszeć głos z ust Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on powiedział: Bóg naszych\* ojców już z góry wybrał cię\*\* swą ręką, abyś poznał Jego wolę,\*\*\* zobaczył Sprawiedliwego\*\*\*\* i usłyszał głos z Jego ust,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział, «Bóg ojców naszych wcześniej zatrzymał rękami sobie\* cię (byś poznał) wolę Jego, i (byś zobaczył) Sprawiedliwego\*\*, i (byś usłyszał) głos z ust Jego, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział Bóg ojców naszych wybrał ręką ciebie poznać wolę Jego i zobaczyć Sprawiedliwego i usłyszeć głos z ust Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on powiedział: Bóg naszych ojców wybrał cię, abyś poznał Jego wolę, zobaczył Sprawiedliwego i usłyszał głos z Jego ust. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on powiedział: Bóg naszych ojców wybrał cię, żebyś poznał jego wolę, oglądał Sprawiedliwego i słuchał głosu z jego ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Bóg ojców naszych obrał cię, abyś poznał wolę jego, a iżbyś oglądał onego sprawiedliwego i słuchał głosu z ust jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Bóg ojców naszych naznaczył ciebie, abyś poznał wolą jego a iżbyś oglądał sprawiedliwego i słuchał głosu z ust jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | on zaś powiedział: Bóg naszych ojców wybrał cię, abyś poznał Jego wolę i ujrzał Sprawiedliwego, i Jego własny głos usłyszał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on rzekł: Bóg ojców naszych przeznaczył cię, abyś poznał wolę jego oraz abyś oglądał Sprawiedliwego i usłyszał głos z ust jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a on oznajmił: Bóg naszych ojców wybrał ciebie, abyś poznał Jego wolę, ujrzał Sprawiedliwego i usłyszał słowa z Jego ust. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on rzekł: «Bóg naszych przodków już dawno cię wybrał, abyś poznał Jego wolę, abyś zobaczył Sprawiedliwego i usłyszał Jego głos. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A on powiedział: Bóg naszych ojców wybrał cię sobie, abyś poznał Jego wolę, i zobaczył Sprawiedliwego, i głos usłyszał z Jego ust. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On zaś powiedział: Bóg naszych ojców postanowił, żebyś poznał jego plan i zobaczył jego prawego sługę, a także byś usłyszał jego glos. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś powiedział: ʼBóg Ojców naszych powołał cię, abyś poznał Jego wolę, oglądał Sprawiedliwego i usłyszał głos z Jego ust; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав: Бог наших батьків благоволив до тебе, щоб ти пізнав його волю і побачив Праведника, і почув голос із його вуст, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiedział: Bóg naszych przodków wybrał ciebie, byś poznał Jego wolę, zobaczył Sprawiedliwego oraz usłyszał głos z Jego ust. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział: "Bóg naszych ojców z góry postanowił, abyś poznał Jego wolę, ujrzał Caddika i usłyszał Jego głos, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | on zaś powiedział: ʼBóg naszych praojców wybrał cię, żebyś poznał jego wolę i ujrzał Prawego, i usłyszał głos z jego ust, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy on powiedział: „Bóg naszych przodków wybrał cię, abyś poznał Jego wolę oraz ujrzał Tego, który jest Prawy i byś usłyszał Jego głos. |

1. 1) <x>510 5:30</x>; <x>510 24:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:15</x>; <x>510 26:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:2</x>; <x>560 1:910</x>; <x>560 5:17</x>; <x>580 1:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 3:14</x>; <x>530 15:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens tej metafory antropomorfizującej: przeznaczył sobie wcześniej. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O Chrystusie. [↑](#footnote-ref-7)